

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
AWARD ON AGREED TERMS

دیوان دآوری دعاوی ایران - ایالات متحدہ

پرونده شماره ۱۰۱۷۳

شعبه سه

حکم شماره ۳-۱۰۱۷۳-۲۲۹

DUPLICATE
ORIGINAL

نسخه برابر اصل

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه دآوری دعاوی ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED	
Date	1 MAY 1986
	۱۳۶۵ / ۲ / ۱۱
No.	۱۰۱۷۳

بیکرا اینترنشنال کورپوریشن خواهان

ادعای کمتر از ۲۵۰,۰۰۰ دآوری که

توسط ایالات متحده امریکا مطرح

شده ،

- و -

جمهوری اسلامی ایران ،

خوانده .

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دی ماه ۱۳۶۰) ایالات متحده آمریکا به نمایندگی از طرف پیکراینترنشنال کورپوریشن (منبعد " پیکر " یا " خواهان ") دادخواستی به ثبت رساند که طی آن ادعائی به مبلغ کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار خواهان علیه جمهوری اسلامی ایران (" خواننده ") اقامه شده بود. خواهان در ۱۳ ژوئن ۱۹۸۴ (۲۳ خرداد ماه ۱۳۶۳) یک دادخواست تکمیلی به ثبت رساند و ضمن آن ادعا را به نحو مشخص تری منجمله ، متوجه شرکت سهامی داروئی ایران (" داروئی ") کرد. خواننده دفاعیه خود را در ۱۲ سپتامبر ۱۹۸۵ (۲۱ شهریور ماه ۱۳۶۴) ثبت نمود متعاقبا " خواهان و خواننده هر یک اظهاریه یا لایحه توجیهی دیگری به ترتیب در ۲۶ نوامبر ۱۹۸۵ (۵ آذر ماه ۱۳۶۴) و ۵ فوریه ۱۹۸۶ (۱۶ بهمن ماه ۱۳۶۴) به ثبت رساندند .

۲ - در چهارم مارس ۱۹۸۶ (۱۳ اسفند ماه ۱۳۶۴) پیکر و شرکت داروئی موافقتنامه حل و فصلی که نماینده خواهان و نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف خواننده امضاء کرده ، منعقد و موضوعات متنازع فیه را تسویه و ضمنا " موافقت کردند که شرکت داروئی در ازای حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها ، اختلافات و مناقشات مندرج در دادخواست ثبت شده در دیوان ، مبلغ ۹،۰۰۰ دلار آمریکا به پیکر بپردازد .

۳ - در دوم آوریل ۱۹۸۶ (۱۳ فروردین ماه ۱۳۶۵) درخواست مشترکی به امضای نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و قائم مقام نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا از طرف نماینده رابط ایالات متحده آمریکا برای صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین در دیوان به ثبت رسید . موافقتنامه حل و فصل نیز همراه درخواست مزبور ثبت گردید . نسخ موافقتنامه حل و فصل و درخواست مشترک پیوست این حکمند .

۴ - دیوان متقاعد گردیده که طبق مفاد بیانیه حل و فصل دعای صلاحیت رسیدگی به این موضوع را دارد .

۵ - به دلایل پیش گفته ،

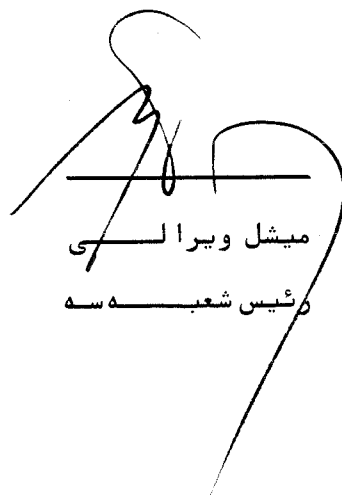
دیوان حکمی به شرح زیر صادر می نماید :

الف) بدینوسیله موافقتنامه حل و فصلی که به استناد ماده ۳۴ قوا عددیوان همراه با درخواست مشترک به ثبت رسیده پذیرفته و به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفینی که در حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با این پرونده برای طرفین الزام آور است، ثبت می شود.

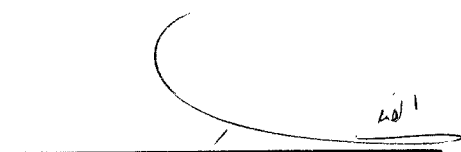
ب) در نتیجه، شرکت سهامی داروئی ایران باید مبلغ نه هزار دلار آمریکا (۹,۰۰۰ دلار) به پیکر اینترنشنال کورپوریشن بپردازد. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ایفاء خواهد شد.

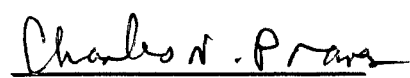
ج) بدینوسیله حکم حاضر برای ابلاغ به کارگزارانی به ریاست دیوان تسلیم می گردد.

لاهی، بتاريخ ۳۰ آوریل ۱۹۸۶ برابر با ۱۰ اردیبهشت ماه ۱۳۶۵


میشل ویرالی
رئیس شعبه سه

به نام خدا


الله
پرویز انصاری معین


چارلز ان. براوئر

بنظر اینجانب دادگاه نباید عناوین طرفین دعوی را تغییر دهد، بلکه ملزم است از آنچه که ایشان بر لوائح خود ثبت کرده اند تبعیت کند. در پرونده حاضر عنوان خواهان آنگونه که بردا درخواست او ثبت شده است عبارتست از: "دولت ایالات متحده آمریکا بنمایندگی و نفع پیکر اینترنشنال کورپوریشن - تبعه ایالات متحده آمریکا"

به نام خدا

در محضر

دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحده

لاسه

هلند

IRAN UNITED STATES
CLAIMS TRIBUNAL

دادگاه داری دعاوی
ایران - ایالات متحده

ثبت شد - FILED

Date 2 APR 1986 تاریخ

۱۳۶۵ / ۱ / ۱۳

No. ۱۰۱۷۳ شماره

پرونده شماره ۱۰۱۷۳

شعبه سه

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط

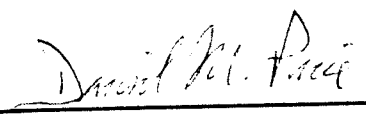
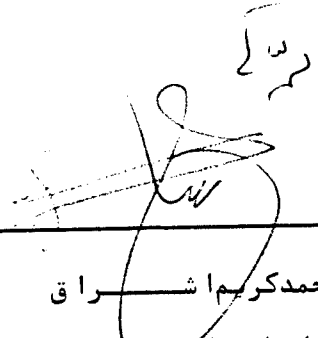
مرضی الطرفین

به موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان ، دولت ایالات متحده امریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران ، مشترکا " از دیوان درخواست می نمایند که بر مبنای شرایط مرضی الطرفین حکمی صادر نماید که بر اساس آن ، موافقت نامه حل و فصل منعقد بین پیکراینترنشنال کورپوریشن و شرکت سهامی دارویی ایران ، کسه نسخه ای از آن پیوست ، ثبت و تنفیذ گردد .

شرکت سهامی دارویی ایران و پیکراینترنشنال کورپوریشن موافقت نامه حل و فصلی را منعقد ساخته اند که مقرر می دارد مبلغ ۹،۰۰۰ دلار (نه هزار دلار امریکا فقط) بابت حل و فصل کامل و نهایی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر ، به پیکراینترنشنال کورپوریشن پرداخت شود .

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه یاد شده را تاءیید نموده و از دیوان داورى تقاضا می کنند موافقت نامه را به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، با قید پرداخت به پیکراینترنشنال کورپوریشن از محل حساب تضمینی ، به ثبت رسانند .

با تقدیم احترام

	
جان آر. کروک	محمد کریم اشراق
نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا ،	نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران ، در
در دیوان داورى دعاوی ایران - ایالات متحده	دیوان داورى دعاوی ایران - ایالات متحده

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری و داری ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	2 APR 1986 ۱۳۶۵ / ۱۱ / ۱۳
No.	۱۰۱۷۳

به نام خدا

موافقت نامه حل و فصل

موافقت نامه حل و فصل حاضر (" موافقت نامه ") در تاریخ چهارم مارس ۱۹۸۶ (۱۳ اسفند ماه ۱۳۶۴) به وسیله و فیما بین شرکت سهامی دارویی ایران (که منبع " شرکت دارویی " خوانده می شود) و پیکراینترنشنال کورپوریشن ، تبعه ایالات متحده (که منبع " پیکر " نامیده می شود) منعقد گردید .

نظربه اینکه دولت ایالات متحده امریکا دادخواستی به شماره ۱۰۱۷۳ (که منبع " ادعا " نامیده می شود) از جانب و به نفع پیکراینترنشنال کورپوریشن علیه جمهوری اسلامی ایران اقامه نموده ، که با شرح و تفصیل بیشتری در ادعای شماره ۱۰۱۷۳ تسلیمی به دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحده (از این به بعد " دیوان " نامیده می شود) بابت بعضی ادعاها علیه شرکت دارویی و بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران (بانک مرکزی) آمده است ،

نظربه اینکه پیکر و شرکت دارویی موافقت کرده اند که کلیه ادعاها و اختلافات موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با ادعای حاضر و موضوعات آن را حل و فصل نمایند ، علیهذا ، پیکر و شرکت دارویی به شرح زیر موافقت می نمایند :

ماده یک

طرفین موافقت می کنند که موافقت نامه حاضر را به نمایندگان رابط دول ایالات متحده امریکا و جمهوری اسلامی ایران تسلیم نمایند تا برای ثبت به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به دیوان داری دعاوی ایران - ایالات متحده تقدیم گردد .

ماده دو

در ازاء حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها ، مناقشات و اختلافات به شرح مندرج در ادعای ثبت شده نزد دیوان ، مبلغ نه هزار دلار آمریکا (۹،۰۰۰ دلار) به پیکر پرداخت خواهد شد .

ماده سه

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ، پیکر و شرکت دارویی بلافاصله موجبات ختم و قطع و استرداد قطعی و همیشگی کلیه دعاوی فیما بین طرفین و علیه بانک مرکزی و جمهوری اسلامی ایران و مؤسسات ، واحدها و سازمانهای آن در کلیه دادگاهها و محاکم ، یا در هر مرجع رسیدگی یا اداری را ، فراهم آورده و از آغاز یا تعقیب هرگونه دعوایی نزد دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا در هر دادگاه یا مرجع رسیدگی یا اداری دیگر ، از جمله ، ولی بدون قید انحصار ، در هر یک از دادگاههای ایالات متحده یا جمهوری اسلامی ایران ، در رابطه با ادعاهای یا ادعاهای متقابل مربوط به دادخواست یا هرگونه معاملات گذشته ، ممنوع خواهند بود .

ماده چهار

پس از صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان ، پیکرو شرکت دارویی و / یا مدیران ، مسئولین ، کارکنان ، جانشینان ، محال علیهم ، منتقل الیهیم ، شرکتهای فرعی و تابعه ، عاملین و شرکتهای مادر آنها (در صورت وجود) هیچگونه حقی جهت طرح دعوی در آینده علیه جمهوری اسلامی ایران و واحدها و سازمانهای ایرانی و / یا علیه بانک مرکزی و / یا علیه یکدیگر یا علیه مدیران ، مسئولین ، کارکنان ، شرکتهای فرعی و تابعه ، عاملین ، شرکتهای مادر ، جانشینان ، محال علیهم و منتقل الیهیم یکدیگر بر مبنای هرگونه حقوق و تعهدات گذشته یا حال و / یا هر موضوع و مطلبی که در رابطه با موضوع ادعا یا هرگونه معاملات گذشته مطرح گردیده یا میتواند مطرح شود ، نخواهند داشت .

ماده پنج

(یک) پیکر ، شرکت دارویی و شرکتهای فرعی و تابعه و محال علیهم ، منتقل الیهیم ، جانشینان و عاملین وی و شرکتهای مادر آنان و شرکتهای فرعی و تابعه ،

محال علیهم، منتقل الیه، جانشینان و عاملین شرکتهای مادر آنان (اشخاص بری الذمه شده)، بانک مرکزی و جمهوری اسلامی ایران و نیز واحدها و سازمانهای آنها در برابر هرگونه ادعایی که پیکروشرکتهای فرعی و وابسته، محال علیهم و منتقل الیه، جانشینان، عاملین و شرکتهای مادر وی، یا شرکتهای فرعی و وابسته، محال علیهم، منتقل الیه، جانشینان و عاملین شرکتهای مادر نامبرده یا هر شخص ثالثی ممکن است به موجب همان سبب یا اسباب دعوی مذکور در " ادعا "، علیه اشخاص بری الذمه شده بانک مرکزی یا جمهوری اسلامی ایران و واحدها و سازمانهای آنها مطرح سازد یا اقامه نماید، مصون و معاف داشته و خسارات آنها را جبران خواهد کرد.

(دو) شرکت دارویی، پیکروشرکتهای فرعی و وابسته، محال علیهم، منتقل الیه، جانشینان، عاملین و شرکتهای مادر وی را در برابر هرگونه ادعایی که شرکت دارویی و شرکتهای فرعی و تابعه و محال علیهم، منتقل الیه، جانشینان، عاملین و شرکتهای مادر وی و یا شرکتهای فرعی و تابعه، محال علیهم، منتقل الیه، جانشینان و عاملین شرکتهای مادر نامبرده ممکن است به موجب همان سبب یا اسباب دعوی مندرج در " ادعا " علیه پیکر، شرکتهای فرعی و تابعه، محال علیهم، منتقل الیه، جانشینان، عاملین و شرکتهای مادر وی مطرح سازند یا اقامه نمایند، مصون و معاف داشته و خسارات آنها را جبران خواهد کرد.

ماده شش

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان، پیکر و شرکت دارویی از کلیه ادعاهای مربوط به هزینه های دادرسی (از جمله حق الوکاله) ناشی از یا مربوط به داوری، تعقیب یا دفاع ادعاها یا ادعاهای متقابلی که نزد دیوان داوری دعوی ایران - ایالات متحده، دادگاههای ایالات متحده یا سایر مراجع رسیدگی، در رابطه با موضوعات مربوط به " ادعا " طرح گردیده (یا می توانسته مطرح شود)، صرف نظر خواهند کرد.

ماده هفت

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان ، کلیه ابرائات ، ترک و استرداد دعاوی ، و اعراضهای مندرج و مورد اشاره در موافقت نامه حل و فصل ، خودبخود محقق خواهد شد. پس از صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان، به امضاء هیچ سند دیگری جهت اجرای این موافقت نامه نیاز نخواهد بود.

ماده هشت

- (۱) موافقت می شود که موافقت نامه حل و فصل حاضر با روح حل و فصل خصوصی اختلافات منعقد گردیده و چنانچه به تصویب دیوان داوری نرسد باطل و کان لم یکن خواهد بود و بر هیچ یک از مواضع طرفین در هر موضوع و مطلبی غیر از ادعای شماره ۱۰۱۷۳ تاء شیر نخواهد گذاشت . طرفین مضافاً " قبول می کنند که از این موافقت نامه در تعقیب یا دفاع هیچ پرونده دیگری مگر به منظور اجرای شرایط موافقت نامه ، استفاده ننموده یا موجبات استفاده از آن توسط هر شخصی ثالثی را ، فراهم نیآورند .
- (۲) منظور از این موافقت نامه حل و فصل ، صرفاً " حل و فصل پرونده شماره ۱۰۱۷۳ است . هیچیک از نکات مندرج در این سند نباید در هر استدلالی که شرکت دارویی یا جمهوری اسلامی ایران و مؤسسات و سازمانها و واحدهای آن در رابطه با صلاحیت یا ماهیت سایر پرونده های مطروح نزد دیوان داوری یا هر مرجع رسیدگی دیگری ، اقامه کرده یا ممکن است اقامه کنند ، مورد استناد قرار گرفته یا با آن استدلال مرتبط دانسته شده یا مؤثر در آن تلقی شود .

ماده نه

در تفسیر این موافقت نامه ، تمامی موافقت نامه در کلیت خود و بدون قایل شدن معنی و اشرجداگانه خاصی برای هر یک از مواد آن مورد تعبیر و تفسیر واقع خواهد شد .

ماده ده

این موافقت نامه به دو زبان فارسی و انگلیسی تنظیم و امضاء گردیده
و هر یک از دو متن دارای اعتبار یکسان خواهد بود.

شرکت سهامی دارویی ایران

پیکراینترنشنال کورپوریشن

توسط: ^ت ^ن ^م ^ر ^م ^ا ^ل

به تاریخ:
۵۶/۱۱/۱۳

توسط: *D.A. Rowe*
Vice President & Secretary

به تاریخ: 14th March 1986